

## Aided Lógairi Búadaig

### The Death of Lógair Búadach

#### Note to the reader

The saga presented here appears in the manuscript Adv. MS. 72.1.40 (Gaelic XL) in the National Library of Scotland, Edinburgh. In Meyer's footnotes, which are incorporated into this presentation, this manuscript is referred to as [MS].

#### Section 1

Cid diatá A[i]ded Lógairi Búadaig?	Cid de atá Oidhe Laoghaire Buadhaigh?	Whence is the tragical death of Lógair the Victorious?
Ní hansa.	Ní hansa.	Not hard to tell.
Áed mac Ainninne dochomraic re Mughain Aitinchairchech [Aitten-chairchech, <i>more usually called</i> Aitten-chaithrech, <i>and corruptly</i> Etan-chaithrech]	Aed mac Ainninne do chomhraic le Mughain Aitinchairchech,	Aed mac Ainninne cohabited with Mugain of the Furzy Hair.
ocus ben Conchobair in Mugain [Magain MS] sin.	agus bean Chonchobair an Mughain sin.	She was the wife of Conchobar;
Fili Conchobair in tÁed.	File Chonchobair an tAed.	Aed was a poet of Conchobar's.
Rofes forro a mbeith amlaid.	Do feasadh orthu a mbeith amhlaidh.	They were found out.

## Section 2

Iarsin rohergabhad la Conchobar in fili	Iarsin do gabhadh le Conchobar an file,	Then the poet was seized by Conchobar's command,
ocus rochuinnig [rochoinnig <b>MS</b> ] in fili comad hí a a[i]ded a bádud [bad ocus <b>MS</b> ]	agus do chuingigh an file go mba hí a oidhe a bhá.	and the poet asked that his death might be drowning,
ocus ro [ <i>Two or three letters cut off with the edge of the page. Read either dámair or áem</i> ] Conchobar dó inní sin	Do dhámh Conchobar dó an ní sin,	and Conchobar granted him that;
ocus nobërtha iarsin dia bádud dochum gach locha a nÉirinn	agus do bearadh iarsin dá bhá dochum gach locha in Éirinn,	whereupon he was taken to be drowned to every lake in Ireland;
ocus nocanad som bricht forsan usci,	agus do chanadh san briocht ar an uisce	and he would sing a spell upon the water
go mbenta gach tráig ocus co nach bíd banna ann,	go dtrádh agus go nach mbíodh braon ann,	so that it ebbed away until there was not a drop in it [ <i>This would appear to be the sense; but go mbenta gach tráig is obscure to me</i> ],
co ná raibi a nÉirinn abann [ <i>perhaps aba</i> ] ná loch nobáidfed,	go ná raibhe in Éirinn abhainn ná loch do bháifeadh é,	so that there was not in Ireland any river or lake that would drown him,
co ndechus lais do Loch Láí a ndorus tighe [Lóegairi].	go ndeachthas leis go Loch Laoi i ndoras thighe Laoghaire.	until they came with him to Loch Lai in front of Lóegaire's house.
Roféimid som in bricht forsin loch.	Do éimigh san an briocht do chur ar an loch.	He was unable to work the spell upon the lake.

Antan didiu robás ac a bádud,	An tan do bháthas ag á bhá, *áfach,*	However, while they were engaged in drowning him,
as ann doriacht rechtaire Lóegaire asin lis amach.	is ann do riacht reachtaire Laoghaire as an lios amach.	Lóegaire's steward came out of the <i>liss</i> .
“Fé amai, a Lóegaire!” or sé,	“Fé amai, a Laoghaire!” ar sé,	“Woe is me, Lóegaire!” he cried.
“ní fríth a nÉirinn baile a mbáit[e]a in file	“ní fríth in Éirinn baile a mbáití an file	“They could not find in all Ireland a place in which to drown a poet
co ráinic in baili si.”	go ráinic an baile seo.”	till they came to this stead.”
Atracht intí Lóegaire ocus geibid a chlaidem ina láim	Do éirigh an té-sean Laoghaire agus gheibh a chlaíomh ina láimh,	Lóegaire arose and took his sword in his hand;
ocus ac léim dó imach	agus ag léim dó amach,	and as he was leaping forth
benaíd a mullach imon fordorus	baineann a mhullach im an fhárdoras,	he strikes the crown of his head against the lintel of the door,
go ruc in leth iartharach do cloicenn de,	go rug an leath iartharach dá chloigeann de,	so that it took off the hinder part of his skull,
co mbói sprethach a inchi[n]de for a brot	go mbí spréitheacha a inchinne ar a bhrat.	and his brains were scattered over his cloak.
ocus romarb som iardain tríchait do lucht in báiti	Agus do mharbh san iarsin tríochaid do lucht an bháite	And thereupon he slew thirty of the drowners,
ocus roélo Aod úatha	agus do éalaigh Aod uathu,	and Aed escaped from them.

ocus atbath Lógairi iartain.

Conid hí A[i]ded Lógairi connuici sin.

agus fuair Laoghaire bás iarsin.

Gonadh hé Oidhe Laoghaire go nuige sin.

And then Lóegaire died.

So far the Tragical Death of Lóegaire.